

Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rechabeam zaś kochał Maakę,* córkę Absaloma, bardziej niż inne swoje żony i nałożnice – bo wziął osiemnaście żon i sześćdziesiąt** nałożnic – i zrodził dwudziestu ośmiu synów oraz sześćdziesiąt córek. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rechabeam jednak kochał Maakę, córkę Absaloma, bardziej niż pozostałe żony i nałożnice, bo miał osiemnaście żon, sześćdziesiąt nałożnic i był ojcem dwudziestu ośmiu synów oraz sześćdziesięciu córek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Roboam ukochał Maakę, córkę Absaloma, najbardziej ze wszystkich swoich żon i nałożnic. Pojął bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic i spłodził dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miłował Roboam Maachę, córkę Absalomową, nad wszystkie żony swoje, i nad załóżnice swoje. Albowiem pojął był żon ośmnaście, a załóżnic sześćdziesiąt, i spłodził dwadzieścia i ośm synów i sześćdziesiąt córek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A miłował Roboam Maacha, córkę Absalom, nad wszystkie żony swe i nałożnice, bo był pojął ośmnaście żon, a nałożnic sześćdziesiąt: i spłodził ośm a dwadzieścia synów, a sześćdziesiąt córek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ze wszystkich zaś swoich żon i nałożnic, miał bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic, Roboam najbardziej ukochał Maakę, córkę Absaloma. Łącznie był on ojcem dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesięciu córek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rechabeam zaś miłował Maachę, córkę Absalom, bardziej niż inne swoje żony i nałożnice - miał bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic - był zaś ojcem dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesięciu córek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Roboam kochał najbardziej ze wszystkich swych żon i konkubin Maakę, córkę Absaloma, a miał osiemnaście żon i sześćdziesiąt konkubin, i był ojcem dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesięciu córek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Maakę właśnie kochał najbardziej spośród swoich osiemnastu żon i sześćdziesięciu nałożnic. Urodziły mu one dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Roboam miłował Maakę, córkę Absalom, więcej niż wszystkie inne żony i nałożnice swoje. Pojął bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic i zrodził [z nich] dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І полюбив Ровоам Мааху дочку Авессалома понад всіх своїх жінок і своїх наложниць, бо мав вісімнадцять жінок і тридцять наложниць. І породив двадцять вісім синів і шістдесят дочок

¹⁾ Maaka : być może wnuczka Absaloma (<x>100 14:27</x>) przez córkę Tamar, jako że trzej synowie mogli nie dożyć dorosłości (<x>100 18:18</x>). Jej ojcem, a mężem Tamar mógł być Uriel z Gibej (zob. <x>140 13:2</x> w G).

²⁾ Wg G: trzydzieści, καὶ παλλακὰς τριάκοντα, <x>140 11:21</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Rehabeam miłował Maachę, córkę Absaloma, nad wszystkie swoje żony oraz nad nałożnice. Bowiem pojął osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic oraz spłodził dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Rechoboam bardziej kochał Maakę, wnuczkę Absaloma, niż wszystkie inne swoje żony i nałożnice; wziął sobie bowiem osiemnaście żon, jak również sześćdziesiąt nałożnic i zrodził dwudziestu ośmiu synów oraz sześćdziesiąt córek.